

UMOWA nr/SOI/13

zawarta w dniu2013r w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą 20-109 Lublin, Plac Króla Władysława Łokietka 1, NIP 9462575811, Regon 431019514, reprezentowaną przez Prezydenta Miasta Lublin, w imieniu którego działa:

.....
zwaną dalej Zamawiającym,

a z siedzibą w ul..... reprezentowanym przez.....
prowadzącym działalność.....Regon.....NIP.....
zwanym w dalszej części umowy Wykonawcą.

o następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający powierza wykonanie, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie treści *Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020*, zwanego w dalszej części umowy Strategią, z j. polskiego na j. rosyjski.
2. Tłumaczenie Strategii zostanie wykonane w oparciu o dokument *Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020* przekazany przez Zamawiającego drogą elektroniczną w dniu podpisania umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania korekty edytorskiej tekstu w wersji rosyjskiej po opracowaniu graficznym i składzie do druku Strategii. Korekta edytorska polegać będzie na porównaniu wersji polskiej Strategii ze złożoną jej wersją językową i dokonaniu poprawek rozbieżności w tekście, w układzie poszczególnych fragmentów na stronie, oszlifowaniu tekstu i sprawdzeniu poprawności tłumaczenia. Korekta zostanie wykonana przez native speaker'a języka rosyjskiego.

§ 2

1. Wykonawca oświadcza, że w zakresie objętym umową dysponuje wiedzą oraz doświadczeniem pozwalającym na należyte wykonanie przedmiotu umowy oraz zgodnie z treścią umowy i obowiązującymi przepisami prawa.

§ 3

1. Termin realizacji- 26 dni roboczych od daty zawarcia umowy.
2. Wykonawca przetłumaczy dokument Strategii z języka polskiego na język rosyjski w terminie 15 dni roboczych od dnia zawarcia umowy, a następnie wykona korektę edytorską tekstu w ciągu 4 dni od dnia przekazania przez Zamawiającego opracowanego graficznie i złożonego do druku dokumentu Strategii.
3. Zamawiający prześle w terminie 7 dni roboczych od dnia otrzymania poprawnie przetłumaczonego tekstu dokument Strategii w celu dokonania przez Wykonawcę korekty edytorskiej.

§ 4

MS



1. Odbiór przedmiotu umowy nastąpi w Wydziale Strategii i Obsługi Inwestorów UM Lublin, a dowodem wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę jest protokół odbioru, podpisany przez przedstawiciela Zamawiającego i Wykonawcę.
2. Protokół odbioru, o którym mowa w pkt. 1 stanowi podstawę do wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę.

§ 5

1. Wykonawca, za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w §1, otrzyma wynagrodzenie w wysokości złotych brutto (słownie: złote groszy), tj. złotych netto (słownie: złotych) oraz kwota podatku VAT w wysokościzłotych (słownie: złote groszy), płatne na wskazane konto Wykonawcy w terminie 14 dni po otrzymaniu przez Zamawiającego poprawnie wystawionej faktury VAT.

§ 6

1. W razie opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 0.5 % wartości wynagrodzenia brutto , o którym mowa w § 5 ust.1. za każdy dzień opóźnienia.
2. Potrącenia kar umownych za opóźnienia dokumentuje się na fakturze VAT wystawionej przez Wykonawcę, a następnie na konto bankowe Wykonawcy przelewa się należne środki pomniejszone o karę umowną.
3. W razie opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy przekraczającego 10 dni kalendarzowych, Zamawiający może odstąpić od umowy bez wyznaczenia dodatkowego terminu.

§ 7

1. W przypadku wystąpienia wad w przedmiocie umowy, Zamawiający prześle Wykonawcy protokół reklamacyjny, a Wykonawca zobowiązany jest dokonać stosownych poprawek w terminie 4 dni.
2. W przypadku nie usunięcia wad w stosownym terminie, Zamawiający może odstąpić od umowy bez wyznaczenia dodatkowego terminu.

§ 8

Wykonawca oświadcza, iż prace objęte przedmiotem umowy zostaną wykonane siłami własnymi
lub

1. Wykonawca oświadcza, iż powierzy następujący zakres prac Podwykonawcom:

1.1

1.2.....

2. Wykonawca zobowiązany jest zawrzeć z Podwykonawcą umowę, której zapisy nie będą naruszały postanowień niniejszej umowy.

3. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób z których pomocą wykonuje przedmiot umowy, jak za własne działania.

Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość prac, które wykonuje przy pomocy Podwykonawców.

§ 9

MS

1. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% całości wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 niniejszej umowy.
2. W przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 10% całości wynagrodzenia brutto określanego w § 5 ust. 1 niniejszej umowy z zastrzeżeniem art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 10

1. Strony niniejszej umowy, zgodnie oświadczają, że producentem wersji rosyjskiej dokumentu *Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020* określonej w §1 niniejszej umowy będącego utworem wyrażonym słowem w rozumieniu ustawy z dnia 04 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych jest Zamawiający.
2. W związku z postanowieniem ust. 1 niniejszego paragrafu autorskie prawa majątkowe do wersji rosyjskiej dokumentu *Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020* będącej przedmiotem niniejszej umowy jako utworu wyrażonego słowem przysługują Zamawiającemu jako producentowi stosownie do art. 70 ust. 1 ustawy z dnia 04 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych i obejmują w szczególności odrębne pola eksploatacji określone w art. 50 tej ustawy.
3. Zamawiający nabywa autorskie prawa majątkowe, o których mowa w niniejszym paragrafie z chwilą przyjęcia wersji rosyjskiej dokumentu *Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020*, co uprawnia go do wyłącznego korzystania z wersji rosyjskiej dokumentu *Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020* bez ograniczeń.

§ 11

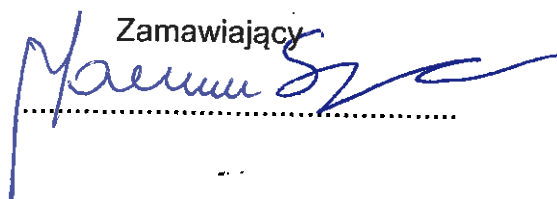
Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Strategii i Obsługi Inwestorów w Urzędzie Miasta Lublin.

§ 12

1. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.


§ 13


Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

Zamawiający


Wykonawca
.....

Kontrasygnata Skarbnika Miasta

Dyrektor
Wydział Strategii i Obsługi Inwestorów

Dr Mariusz Sagan

Radca Prawny

Anna Adamczak